**Отзыв научного руководителя**

о выпускной квалификационной работе Карповской А.С. на тему:

«Виды переводческих трансформаций в художественном тексте (на материале переводов книги С.А. Алексиевич «Время секонд хэнд» на испанский и португальский языки)»

**Актуальность и научная новизна исследования**, проведенного А.С.Карповской, заключаются прежде всего в проявленном интересе к сравнительно-сопоставительному изучению родственных испанского и португальского языков в аспекте перевода. **Материалом исследования** послужили переводы книги «Время секонд хэнд» лауреата Нобелевской премии по литературе С.А.Алексиевич на испанский и португальский языки. Избранный ракурс исследования включает анализ переводческих трансформаций различного рода русских слов-реалий, включая советизмы, а также фразеологизмов, экспрессивных высказываний и прецедентных текстов. На основании сравнения переводов на испанский и португальский языки А.С.Карповская приходит к выводу о большем разнообразии переводческих приемов в испанском тексте в сравнении с португальским, а также о существенно меньшем (по сравнению с португальским) количестве пояснительных сносок для имен собственных и реалий, что, по мнению автора, свидетельствует об уже сформировавшейся переводческой традиции в Испании.

Следует отметить прекрасное владение А.С.Карповской научным стилем изложения и умение четко и ясно аргументировать свою позицию в каждом конкретном случае.

Проверка на антиплагиат выявила 4% совпадений, представляющих собой преимущественно общеизвестные термины и научные клише.

В ходе исследования А.С.Карповская проявила несомненные способности к самостоятельному научному анализу сложной лингвистической проблематики, включая переводоведческий аспект, и отличное знание исследуемых языков. Выпускная квалификационная работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к подобного рода работам и может быть допущена к защите.

Мед Н.Г.,

доктор филологических наук,

профессор кафедры романской филологии

филологического факультета СПбГУ